



LA LENGUA SALIBA

RM
00230



Excmo. Señor

En cumplimiento del superior orden de V. Exc.^a en 11^o de febrero proximo pasado, he solicitado el Diccionario de la Lengua Saliva de que hace mención el P. Gumilla en su Orinoco ilustrado: y no hallandolo en la Libreria, ni Archivo de este Convento, he dado providencia para que los Religiosos Misioneros de los Rios remitan quanto antes el que huviere, y de que vian quando se oviere hablar en los Indios para sacarlos de los montes, y conseguido lo pasare a manos de V. Exc.^a

Dios Nro. S.^r Que la importante vida de V. Exc.^a M.^a Colegio de Aquinos Descabro de la Ciudad de Santafe Marzo 10^o de 1790^o

Excmo. Señor.

De V. Exc.^a humilde Capellan

Fr. Clem.^{te} de San Davier
Prov. de Aquino Peru.

Ante de la Lengua Saliba
Segun el methodo ma
facil a que se pudo redu-
cir el idioma lesques de
muchas Comenciones fho. en
este Pueblo de San Miguel
del Macucom 5. de Julio de
este presente Año de 1790

En virtud de la Real orden
de Nro. Chatholico Monarca, Don
Carlos quarto, que Dios sea
para mayor su inteligencia del dictiona-
rio que se pide. &c.

J. M. V. F.



Yo, labranza de Pedro, Pedro aïso o maïso; Umaïso
es la labranza, y aïso es el aditivo, Sua. Otro: Ca-
sa de Pedro: Pedro en cauiúto significa Sua del, por
que es la 3^a persona de Cheneaiui mia a este
modo suplen otros.

Aplicación de los Nominativos, y Ejem- plo de los Substantivos.

Todo los casos en el singular son seme-
jantes al nominativo: Solo se distinguen por las par-
ticulas porpositivas (nunca se antepone) al nomi-
nativo de plur. Siguen todos los demas casos de este
numero sin diferencia sino por las dhas. particulas
que son uniformes en singular, plur, como se vera
en el exemplo siguiente.

Exemplo de la 1^a declinación del genero masculino.

Nominativo = el hombre = coó = genit. del coó
coósi, Dativo para coósi, v. Cocóqua: Acusativo coó
Sebacia si dett contra el hombre uolai coó. Ablativo
coócuí, con el hombre: plur. los hombres nomina-
tivo Jince &c. va siguiendo en los demas casos
con las particulas porpositivas del singular.

Exemplo de la 2^a declinación del genero femenino.

Nom. pagu = la muger: genit. curxit porponien-
do las particulas = plur: nominativo Náte: genitivo
curxit, con sus particulas vt. Supra.

Exemplo de la 3^a declinación.

Nomin. mumesque: v. méseque el Cielo.
Gen. &c. al cas. mumesque ab. con el Cielo = mumesque
one, en el Cielo, Carat plur: en esta declinación

Omiten el si, y qua del Dativo, y el si del Joni-
tivo.

De la Suerte: se declinan todos los substantivos
que no tienen embebido en si algun adjetivo, y
por esta causa no siguen a las declinaciones de los
adjetivos arriba dhas; en juntandose estos substan-
tivos con algun adjetivo se declina segun el orden
de los iniciales puesto en la Tabla, y el substantivo
le sigue en todo sin variacion V.g. como cha yo hombre
o yo soi hombre: Jaque cha yo muger o soi muger,
y van conuinciendo por las personas con la Regla del
inicial: de esta suerte en juntandose el substantivo
con el adjetivo se suele omitir las particulas por-
sitivas arriba dhas.

Muchos nombres no tienen plural, y en
tonces se valen de los numerales o de los adven-
tivos quindi, y fogpa, que significan mucho: V.g. dos
hachas: taitisa noite; quindi noite, muchas: fogpa
chaque muchos sanudos.

Exemplo de los nombres
de la 1^a 2^a 3^a declinacion
Adjetivos

Bonus = Bona = Bonum

Baypodi = Baypocut = Bayc: i. bayete &c

Boni = Bone = Bona

Baypano Comun de tres

V.g. buen hombre = baypodi Coci

buena muger = baypocu Jaque

buenos hombres = Baypano Joco

buenas mugeres Baypano nate

Malus _____ mala _____ malum _____

Suddodi _____ Suddocu _____ Sudda: l: suddo: l: suddoi _____

plur. = mali _____ mala _____ mala _____

Suddocupade: es comun de tres. Vg.

mal varon = suddodi embra = mala muger = suddocu

Nacu:

mala embra = Suddocu **Taquu** _____

mala Cabeza: suddoi iguchu _____

mala mano: sudda imomo. _____

plur. = malos varones: suddocupade embayte. _____

malas hembras: suddocupade nata _____

Flu _____ hoc _____ hoc _____

Londi _____ Picu _____ pigna _____ pigno _____ piyu _____

plur. = Flu _____ ho _____ huc _____

Lionote Com mune tuum.

iste, a, ad, Sigue a Flu Sindiferencia.

Sig. Alter _____ altera _____ alterum _____

Coyedi _____ Coyocu _____ Coyede: l: Coyeyu _____

plur. = Altera etc.

Comino: Com mune tuum. Aliud sigue a Altera
Sin diferencias.

Es de advertir que varian de tal suerte estos ad-
fectivos que segun fuere la pronunciaci6n 6 vocal
del Substantivo a que se lleguen se varian tambien ellos
con se mefante Sonsonete: Vg. Otro canalete Coyede dona
yede machete yede: Son innumerables los ejemplos
ponerme los dhos. para que se vea, y advertir su

les Junctam con qualquiera nombre Sea Substantivo ò adjectivo.

Quis, Vel quí, que, quod: V: quíd.

Hisa? es comun de 3, — anda? es comun de 3, plur — quies. Híspide? V: hispadeña.

De ordinario usan del hisa? en los modos de hablar que los Latinos usan del quís? y los Castellanos del quien? del anda? usan de ordinario en las locuciones del que los Latinos usan del quíd? y los Castellanos del que? pero los indios en sus modos, y abusos de hablar, quando han de decir anda? dicen hisa? Et è contra, no obstante se coplican muy bien, y quando tienen el Tercio en su lengua usan bien del hisa? y lo mismo en sus modos de hablar, en los quales suelen a veces guardar las Reglas, y otras no.

Se ponen algunos exemplos: V. quien eres tu? hispahau? quienes son aquellos? hispade finate? que haces? anda querecua? que es esto? anda fino? V: Tup? V: anda no? La respuesta andadi, no es nada; hispadi, no es nadie: todos los nombres se hacen negativos poniéndoles un Di ò un Pi.

¶ Quis quis que etc.

Corona, es comun de tales, y notame mas terminacion: de ordinario se aplican al genero masculino, para el femenino, y neutro suelen valerse del Totipo, y Tota, y es poco usado. Cotana se pone para que se sepa que le tienen.

De las Proposiciones de Dativo

Acusativo, y Ablativo.

Se llaman así, por que en esta lengua de ord. se pronuncian a los Casos: la tradición Sexa del,

Latín en Saliba, quando haga al caso, y
otras veces del Castellano para sacar de
uno; y otro lo que sea mas genuino, y confor-
me a la tradición. Proposición del Dativo Si del
Ticu. quá, para ella: accu si; i: accusiqua para
nosotros. Proposiciones de ACUSATIVO ADLATINE:
nátá: i: senata: del nátá se usan quando van
algun lugar determinado: del senatá, quando
van a hablar, o tratar con gente = vq. voi al
Orinoco quidda Pacua nátá: voi a Juaiama, qui-
dda Juaiama nátá: vamot a lot Guaraunot: Lu-
axao Senatá quitta = a aquellos van a los Caribes,
Tinata quisa Caripina Senata &c.

Satine = Apud Temá: vq. Sinatat Junto ami: vene
enqui.

Ante = Pameatá: vq. vé delante de mí Tinsi pa-
meate quipi: antes de missa: missa pameatá v
missa acho éfé.

Adversus = Sebaqua, vq. contra lot Caribes; Cari-
pina Sebaqua: contra el Demonio o huadi Sebaqua

Circa = prope, Juxta, significan lo mismo que

Tene, ut Supra; idem Senag.

Circum = Amáná: vq. al rededor de casa, ut amama:
tambien se hace declinable vq. al rededor de mí
Chamana; deti Cuamania, y va siguiendo el
inicial Cha.

Extra = Humí: i: humíata: vq. Sugua humí, fue-
ra del Pueblo: foris, et foras, se explican con
esta: vq. Sal fuera quipi humíata.

Intus = Toáná: vq. dentro de casa, ut Toáná:
intus, &c. intus latine idem Sapiunt.

Intus = Adátene: vq. noa. sta. la Virgen Ma.
es bendita en tre todas las mugeres: taicoa qu-
apicu Maria bendita Kencia tiyay nate adaté-
né.

Infra, Sub, Subter, Ubéná: vq. de bajo de l
agua; Caqua ubéná &c. Supra, Super: me-

les Juntan con qualquiera nombre Sea Substantivo ò adjectivo.

Quis, Vel quí, que, quod. V: quíd.

Hisa? es comun de 3^{as} — anda? es comun de 3^{as} plur — quies. Hipside? V: hisadña.

De ordinario usan del hisa? en los modos de hablar que los Latinos usan del quis? y los Castellanos del quien? del anda? usan de ordinario en las locuciones del que los Latinos usan del quíd? y los Castellanos del que? pero los indios en sus modos, y abusos de hablar, quando han de decir anda? dicen hisa? Et è contra, no obstante se explican muy bien, y quando tienen el Ticio en su lengua usan bien del hisa? y lo mismo en sus modos de hablar, en los quales suelen a veces guardar las Reglas, y otras no.

Seponen algunos exemplos: V. quien eres tu? hisa? hica? quienes son aquellos? hisa? hicate? que haces? anda? quexica? que es esto? anda? hino? V: hijo? V: anda? no? La respuesta andadi, no es nada: hisadi, no es nadie: todos los nombres se hacen negativos porponiendoles un Di ò un Pi.

¶ Unas quis que ija

Corona, es comun de tales, y notare mas terminacion: de ordinario le aplican al genero masculino, para el femenino, y neutro suelen valerse del Totipo, y Tota, y es poco usado. cotaná se pone para que se sepa que le tienen.

De las Proposiciones de Dativo

Acusativo, y Ablativo.

llamanse así, por que en esta lengua de ord. se porponen a los Casos: la tradición Sexa del

Latín en Saliba, quando haga al caso, y
òtras veces del Castellano para sacar de
uno, y otro lo que sea mas genuino, y confor-
me ala tradición. Posposición del Dativo Si del
Ticu. quá, para ella: accu si: accusiqua para
notarot. Posposiciones de Accusativo Adlatine:
nátá: Senata: del nátá se usan quando van
algun lugar determinado: del Senatá, quando
van a hablar, ò tratar con gente = Vo. Voi al
Orinoco quidda Pacua nátá: Voi á Guaiana, qui-
dda Guaiana nátá: Vamot a lot Guayacumot: Lu-
axo Senatá quidda = a qualot van a los Caribes,
Tinote quisa Caripina Senatá etc.

Latine = Apud Yemé: Vo. Suncat Junto armé: Yemé
enqui.

Ante = Pameatá: Vo. Vé delante demé Tinsi pa-
meate quipi: ante de missa: missa pameatá V!
missa acho éfé.

Adversus = Sebaqua, Vo. contra lot Caribes, Cari-
pina Sebaqua: contra el Demonio ò huadi Sebaqua

Circa = prope, Juxta, significan lo mismo que
Yemé, ut supra, idem Secung.

Circum = Amáná: Vo. al rededor de casa, ito amama:
tambien se hace declinable Vo. al rededor de mí:
Chamana; deti Cuamama, y va siguiendo el
inicial Cha.

Extra = Humí: Humiata: Vo. Suqua humí, fu-
era del Pueblo: foris, et foras, se explican con
esta: Vo. Sal fuera quipi humiata.

Inta = Joáná: Vo. dentro de casa, ito Joáná:
Intus, etc. Intus latine idem Sapiunt.

Inton = Adátene: Vo. nra. sra. la Virgen Ma.
es bendita en tre todas las mugeres: taicou qst
apicu Maria bendita Kenca nyay nate adáté-
né.

Infra, Sub, Subter, Ubéná: Vo. de bajo de
agua; Caqua ubéná etc. Supra, Supex: me-

gná, sobre la silla Yacotá megná.
Ob, propter = ómusegé: v: o meicege: v.g. por
causa de la Comida Uora el muchacho: névé
Siga í quaba ómusegé también esta suele decli-
nar, y entonces, es Chomusege, por mi causa,
Comusege por la tuya. He Cuxxit v.g.
nro. Sr. Juchurro murio en la Cruz por no-
sotros, o por nra. Causa; táuoi Teu ppto. Cruz
necarobéá Tomusege.

Post, postea = ecobé: v: ecóé: v.g. después del bau-
tismo: no hagas pecados; bautismo: v: Cui-
michaba, ^{ecobe} Suddá quaxecuadigua.

Post, también se explica con Cquemená: v.g.
venia por mí quípido Chique menata: este se
declina desde su principio siguiendo el ini-
cial Che.

trans, ultra, corovená: de la otra Vanda de Ori-
noco, pacua: v: paqua corovená: de la otra Van-
da del mar Soayadité corovená.

Esta Vanda, o de esta parte pedéno: paqua pende-
no, de esta parte de Orinoco. He de todas estas posposi-
ciones solo se declinan las que quedan adverbias,
que son Chimana al pedéno de mí por la 1^a decli-
nación Chequemenata después de mí, o en mi
lugar por la 2^a declinación Chomusege, por mi
causa, por la 3^a declinación.

Las posiciones de Ablativo.

A: v: Ab, ex: v: Jotá: v: atá v.g. Tinsi Tatá pampa-
damí, a parate de mí: Suqua atá ponadama, Vuel-
to del Pablo Pacua atá del Orinoco.

Cum: de compañía, Cui: v: pade: instrumental ne
v.g. contío incuí Cui: con navotot tras Accu pade
quicuaqua con el hacha haces labranza: noate
ne o maípa querecua: el pade es también con-
jucion: v.g. Naba nana pade baze enea, el padre,
y la madre están buenos, o sanos.

in = ne delugar: en casa ito ne: en el río o que-
ne en el modo de hablar seconore quando é

ne es instrumental, y quando local.
 Clam = Docá, junta a escondidas, doca de quiza.
 y: docamá este tambien es verbo irregular, que
 significa esconderse, de quo portea.
 Procul = etc: y: etamá: esta legot, etc: enca: se hiza
 mi legot etama quaquama tambien Tindaca: y: Tin
 da: y: Tuidama es legot, y quando a prietan: e
 acento con vehemenencia es Señal que es mi
 legot: ex perienencia docebit.

Delas conjugaciones de los Verbos,
 que tienen iniciadas en Cha, Che,
Chi, Cho, Chu,

Sinco son las conjugaciones regulares de los Ver-
 bos que siguen fielmente los principios de
 la Tabla segun el inicial (~~que~~) que alli se
 puso, y esta Regla General para todos los ver-
 bos, que se conjugan: en lo de mas no ai va-
 riedad: Solo de las otras Sinco conjugaciones, ó in-
 iciales se derivan: ó salen otros que diximos des-
 pues, y segun la misma Regla que estas. (partes
 exceptas.) Para conocer, si el verbo, que hablan
 esta en 1^a, 2^a, ó 3^a persona, no es menester que ex-
 pliquen 1^a, 2^a, ni 3^a persona en los verbos que
 tienen iniciales por que se conoce claramente:
 por lo qual para conocer en que persona habla
 esta oracion anda quexecua: que significa hacer,
 y la 1^a persona se dice quexecha, en la 2^a, que
xecua? esta en 2^a persona de Singular, y signi-
 fica: que es lo que haces ó que haces? Sin que
 sea necesario poner antes del quexecua el pro-
 nombre ineui que significa tu.

Esta Regla solo sirve para los verbos
 que tienen iniciales, ó se conjugan: ai otros
 verbos que no tienen iniciales, ni se conjugan (se
 llamanon irregulares) y en estos para saber
 que persona haze ó hace, es menester ante po-
 nexles cop tu ille, illa, not, not, illi que

en Saliba son Tinci, incui, Yo Jo — f. Ticu —
Accusi, incuido — Tinate puerot erot delante
luego se conota la persona, y el numero. Yo —
Doca significa escondese, no tiene inicial, y por
cio insegua para hablar con este verbo dixa =
mot: Yo me escondo, Tinci doca, — ta — incuidoca: al
quel Yo doca = aquella, Ticu doca — plun. notot
Accusi: v: acui doca. Uot: incuido docado: a qu=
Uot o quella Tinata doca. Detot se dixa delante.

En la realidad esta lengua en todos sus
verbos no tiene mas tiempo que el presente de
indicativo al qual le hacen pretérito perfecto. fu =
turo imperfecto. Obe. añadiéndoles algunos addita =
mentos, o particulas: al pretérito perfecto de indica
tivo le añaden Tioca: Yo hago; queracha, para
hacerle futuro imperfecto querachagua, y hane = p.
presente de su verbo querachada, yo hago: para
pretérito imperfecto de su verbo queracha quache,
yo havia = para plusq. perfecto de su verbo, queracha
fiocache erot son los additamentos, y Spot er:
que ellos usan: el presente, y fut imperf de
indicativo son los Spot. mas usados. en este
idioma, y por ellos suplen los modos de ha
blar que corresponden a otros Spot que no
usan.

Advertase, que para convenir qualquiera
verbo, o nombre de afirmativo en negativo,
tienen dos particulas, que se han de porponer
al verbo, o nombre afirmativo, y estas son,
Di, o Pi: Yo queracha hago = querachadi no =
hago: gente Tincino gente Tincodi, y aunque
algunas veces juntan las dos negaciones no
por eso afirman, Yo no hago queracha pidi =
y quando se juntan, siempre ponen el negati
vo pi delante delante del otro negativo, Di
ut patet: esto es contra las reglas del bino
hablan en Latin, Castellano en donde do &

negaciones afirman, pero en este idioma,
dos negaciones niegan mas; o con mas eficacia.

El Imperativo es muy usado en este idioma,
y de ordinario se acaba en á, y otros no
mudan la letra, si alguna vez le haide hacemos
negativo le suplen por otro po, o por el presente
de indicativo o por el futuro imperfecto; Vg. haz tu,
se dice querapi; para hacerlo negativo no dicen
querapidi que es la negacion, sino, querescuadi, o
querescuadiqua; que es el fut. no hazas. La varie-
dad, que tienen en los imperativos, es mucha,
y difícil de dar una regla universal, que sirva
de principio: en adelante viene si puedo redu-
cirlos: a esta la qual precisamente hade tener
excepciones; pero espero en Dios acua maion
honra, y gloria se toma este trabajo, que hade
ser de mucha luz para saber los imperativos,
de qualquiera Verbo Saliba.

Conjugaciones de los Verbos

1ª Conjugacion en Cha.

Sing. = Johago = Quercha = no hago queracha di

Fu haces = Querchá = no haces querescha di.

Ille = Querchá: i: queresya.

Ille = Querchá.

Plur. = Nos = Quentá = Nos = quenesuado: i: quenesua

illi = ille = quenesa.

En las 2ª personas de plur, el Di negativo
no se postpone a toda la dición sino que se pone
antes del po: Vg. Vosotros hacis, quenesuado,
vosotros no hacis quenesuado, y no se dice
quenesuadi: por que es mal modo de hablar.

tambien el Do de la 2^a persona de plur. es
mas usado, que el O; en adelante usaremos
solo del Do, y sinva de advertencia para
no multiplicar palabras.

Preterito Perf. de indicativo.

Sing = Yo hice = Quexecha fioca =

Tu = quexecua fioca =

Elle = quexea fioca =

ella = quexea Ka fioca =

Plur = Nos = quexeta fioca = Nos = quexecua fiocadó.

illi = a = quexea fioca =

Nota que en la 2^a de plur. se pone el Do
siempre despues de los aditamentos, que distinguen
los t^{os}. Ut patet in: exemplo. tambien para
hacer preterito p^{er}fecto. al presente de indic. usq
de otras particulas, que ante ponen al verbo:
Vg. achi, acho efe: i: achobe, que significan
antes o primero, tamb. encia, que significa ya,
puesto alguno de los antes del verbo, le hacen
preterito: Vg. achi quexecha: hice, o ya hice fioca. El
fioca significa tambien cosa que pareció, se consumio,
o acabo. Estas advertencias sirven para todos
los preteritos p^{er}fectos, en los quales usare-
mos solo del fioca.

Notese tambien, que en las 3^{as} personas de
Singular del genero masculino unas parciali-
dades queres, y otras, quereya, y como querna
que se diga en tandem todos.

Futuro imp^{er}fecto

Sing = Ego faiom = quexecha qua = negativo =

queracha di qua.

tu — queracua, ille — queracqua

illa — quere Kagua — plus: nos — queracqua.

vos — queracua quado — illi, a — quere sa qua.

Imperativo.

Para saber como se hade formar el imperativo en este, y los demas verbos regulares, se deve atender a sus iniciales, si el inicial estubiere en la ultima Syllaba del verbo, como en este Queracha, para el imperativo se conviene el inicial en pi repitiendo las demas antecedentes: Vg. kar tu querepi haced vosotros querepi do = lo mismo en todos los verbos que tengan el inicial en lo ultimo = si el verbo regular tubiere su inicial al principio, como Chempa, llevan = Chicha dan para formar el imperativo en estos, y otros semejantes, quitando las letras consonantes, que estan antes de la vocal inicial, desde la qual comenzamos, siendo el imperativo la ultima en i. Le formamos assi empi le va tu = ichi = datu: es clara, y fixa esta regla. Quando el verbo regular no tiene la inicial al principio, ni al fin, sino en medio de la diction Vg. pona dama, volverse = dedeba guardar = chunada atan o amaxaxan, en tonces en lugar de la letra consonante que esta antes de la vocal inicial, se pone una P, y sigue todo lo demas, y se acaba en i: como padadami: volvere tu: bepebi: guarda tu: Chupadi ata, o amaxata: lo mismo los otros semejantes con iniciales en medio; y muy raro se halla a quien no comprehenda esta regla. ya he dicho que los mas de los imperativos se acaban en i: exceptuando de los verbos acabados en Ja, que la conservan en el imperativo; Vg. Tinga yo mino

Tipada mina tu etc. No cause admiracion el
ver, que ponga aqui por exemplo algunos ver-
bos con iniciales que no son de los del Cha, Che,
sino otros como son na en panadama, y chunaba
de embedeba, por que estos equivalen a los otros,
y se conjugan de la misma manera derivandose de
los primeros, como diremos adelante; Sirva
esta digression de advertencia para no confundirse.

Quedan explicados los imperativos de todos
los verbos regulares, sin que sea necesario, que
baxase la cabeza con mas, sino que en sabiendo el
verbo, su inicial, y significado, puede usarse de las
dhas reglas para el imperativo; y sabra bien con
esta algarabia.

Los imperativos de los verbos, que no
se conjugan, que por esto llamamos irregulares
son mas faciles; por que solo con acabarse en Ve
quitando todo lo demas del verbo, esta formado:
Vej. tipada: burlatar tu qui que, Cubar: impera-
tivo: quiqui Sundeda: estorvar, imperativo = sun
dedi etc. en los imperativos de otros, aunque
son de verbos irregulares, no es necesario
explicar la persona, como en los demas
tiempos. Asi otros verbos irregulares,
que no mudan letra alguna en el impera-
tivo Voj. doca, es condense imperativo = con-
dete tu: doqa doquena: Callar: imperativo =
doquena: Calla tu: doquenado; callad vosotros;
pero estos son pocos, praxis docebit.

Estas reglas se han de tener presentes
para todos los verbos, y conjugaciones por
que no sea necesario amonstrar reglas en
cada una de ellas, y a hora vamos siguiendo
esta conjugacion: en donde se ofreciere dificul-
tad, se declara lo que se pueda.

imperativo.

Itaz tu = quenepi-plux = not = quenepido —

Sufinitivo — presente, y es poco usado — yo
haga = querachada — tu — queracuada. Etc.

Currat Etc.

También suelen añadirse por nota a este tpo.
quedá v.g. haga yo queracha queda Etc. pero pocas ve-
ces usado por nota de tpo, aunque lo suelen pegar
alot verbos que por su naturaleza significan
una casa, y añadiendoles el quedá significan otra;
v.g. queracha yo hago = queracha queda, yo mando, que
hagan, Chemamá traigo = Chemamá queda mando tra-
her. Et sic de divencis.

Preterito Imperfecto Sufinitivo

Facerem — queracha quache — negat = querachadiqua-
che.

tu — queracua quache — ille — queraca quache —

illa — queraka quache — plur = nos: quereta quache

vos — queracua quachado: illi — a, queresa quache

Suelen también comen el qua desando solo el
che, y en tonces dicen querachache; Este tiempo
es usado.

Preterito Plusq. perf.

Fecissem — queracho tiocache — tu: queracua siocache

ille — queresa siocache, Currat per omnia.

Negativo: non fecissem: querachadi tiocaches
Este tiempo vix est in usua.

Infinitivo

Foot lot infinitivo se suplen por el presen-
te de indicativo, preterito pto, y futuro imperf.
de indicativo por poniendo de ordinario un ver-
bo de terminante; v.g. yo quiero hacer casa.

ito querecha Chomua: dicen, que hiitte labram-
za, amaispa querecuajica pasa: medicos que hat
de hacer Cuxiara, huechu querecuqua, pacuase:
estot assi determinantes, como determinados
segun sus iniciales en todas sus personas, como
estan en la tabla. este es el modo, que tienen de
duplex sus infinitivos, y hasta a hora, no se halla
otro, este puede servir de regla general para
todos los verbos.

Genundios.

Faciendi de genitivo: la ultima vocal del
verbo sea inicial o no, se muda en o, y se
añade vesata, y va corriendo por todas las
personas; Vg. querecha yo hago, de hacer yo, que-
recho vesata = tu querecuo vesata, ille querecuo ve-
sata etc. de llevar yo Chempo vesata = de tu chem-
po vesata, y assi en los demas, guardando los
iniciales; este genundio usan tambien las
reglas de algunos verbos de movimiento: Vg.
vengo de hacer querecho vesata podanama etc.
Sirva de regla general para semejantes
genundios.

Genundio de Dativo

Para hacer querechupa - en lugar del vesata
que es la señal del de genitivo, se pone la par-
ticula pu, ut patet in exemplo, va siguiendo
el inicial, y sirva de regla para todos los
de Dativo, este genundio suele tambien por
el futuro impoff. de indicativo.

De Accusativo.

8 Ad Faciendi: querecho veta - tu querecuo veta -
Cumit Vg. yo voi a buscar toruga cuje caindo

vera quinda. Del gerundio de ablativo usan
con algunos modos entre ellos bien usados
que tambien corresponden a oraciones de estando
y viendo: V.g. haciendo, o por hacer: haciendo
labranza tundre, que comen: o mañica querecha
nase, Chi quaquá — y solo se le añade al verbo
la partícula nese — tambien quando va he-
cido de verbo de movimiento usan de Tata, que
significa ex: i: de V.g. a hora hego de hacer
labranza: penoó Cheniaba o mañica querecho
Tata: vengo de casa: ito Tata panadama del
rio o querecha: del monte Sapeo Tata: de pasar
en buatecho Tata. He.

Participio de Presente.

Faciens: querepa = illa: querepo

Faciens = querepade = es comen de pas.

de Pretérito.

Factus = querepafoca = illa: querepo Toca

Facti = querepade Toca = no. querepade focaña:

no. querepaqua.

Supino Factum.

Se suple por los gerundios de Dativo, ya
casativo, y es keza general para todos los
verbos.

Futuro en Rus Participio.

Futurus: ego = querechacodi = tu = querecucodi:

ille = quereacodi = illa = querehacodi He. Currit.

para hacer en Rus a qualquiera verbo se le añade
la partícula Codi: y en el plur. code = otras
veces además (demás) de las partículas suelen
añadirse últimamente los pronombres equi-

valentes à me te Se etc. V.g. querecha codise,
 quamecua codicui, quereacodi se etc. Esta Regla
 Senovira para todos: v: este en Vus sinve no
 solo alot participios en Vus, sino tambien
 a las Oraciones llamas del mismo futuro: V.g.
 yo hede hacer pinagua: Canaba querecha codise: lo-
 mas ordinario es, que le suplen por el futuro im-
 perfecto de indic, y asi dicen Canaba querecha
qua que es lo mismo, que decir: yo hare pinagua.

2^a Conjugacion en Che.

Indic. Presente.

Sing = yo llevo — Chempas — tu — Cuempa:
 illi empá.
 illi — Kempa — plur: tempa — Vot:
Cuempado.
 illi, & Tempo = negativo — yo no llevo = Chempadi etc.

Preterito Perf.

Sing = tuli — Chempasica — tu — Cuempasica:
 illi empasica.
 illa — Kempasica — plur. — nos — tempasica:
vot —
Cuempasicado illi, & Tempasica.

Futuro Impf.

Feram = Chempagua = tu = Cuempagua: ill =
mpagua
 illa = Kempagua — plur: — nos — tempagua =
 nos — Cuempaguado
 illi, & Tempagua — no llevaré Chempadigua etc.

Imperativo.

Lleva tu = empi — llevad vototot empido.

no llevar tu: Cuempadigua: v. Cuempadi etc.
este vno tambien Significa traer.

Presente de Supuntivo.

8 Y llevaré — Chempada; v: Chempaquada — tu quempa-
da. etc. Currit.

Presente Imperf.

8 Y llevarias — Chempaquacha — tu — cuempas
cuacha.

ille — empaguacha — illa — Kempaguacha = plur:
nos — tempaguacha — v. = Cuempas quechedo:
illi = a = Tempaguacha — no llevaria = Chem-
padiquacha. etc.

Pusquam Perf.

8 Fulisen — Chempasioache = tu = Cuempasioa-
che — non zulisen = Chempadiioache etc.

Infinitivo

9 Quiero llevar, Chempa Chemua: etc.
vide superius.

Lexundiot.

De Genitivo Ferendi Chempo, vesata = tu Cuem-
po vesata etc. la particula negativa es po. v.g. Chem-
papo vesata de no llevar: esta la pone en lugar
de di, o pi, negativos como se aprahende con
el uso.

De Dativo.

Para llevar = Chempopu — tu Cuempapu etc.
Currit, para no llevar = Chempadigua por el
futuro imperfecto.

De Accusativo.

ad ferendum. Champoveta — tu cuampoveta He non
ferendum — Champoveta He idq observandum
in omnibus personis.

De Ablativo.

Se. suple ut dictu est in 1. conjugatione.

Participio de Presente.

Ferens — empa — illa — empo — Feretes: em-
pade. Participio de pretérito empasica: ut supra He.

3.ª Conjugación en Chí.

Presente de indicativo.

Sing. Yo doi — Chicha — tu, Cuicha — ille, icha —
illa, Kicha. Plur. — nos — ticha — N.ª cuichado —
illi, a, Ticha no doi — Chichadi He: idq non

Pretérito Perfecto.

Sing. — Yo — Chichasica — ille — ichasica.
illa — Kichasica, Pl. n.ª — tichasica — N.ª cuicha-
sicado — illi, a, Tichasica — non dedi — Chicha-
disica: 1.ª — Chichasicadi, uno, y otros de usa.

Futuro Imperf.

Dabo — Chichagua — tu — Cuichagua He currit.
non dubo — Chichadigua He. Imperativo: da tu: ichi —
1.ª ichido, negativo cuichadi; 1.ª Cuichadigua.

Presente de Subjuntivo.

Yo de — Chichada — tu Cuichada — ille: ichada He.
negativo Chichadida.

Pretérito Imperf.

Yo daria — chichaguache — tu cuichaguache He.

negativo — Chichabiquacha. &c.

83

Plusquam Perf.

Dedissem — Chichafiocache — tu, Cuichafiocache
non dedissem — Chichadifiocache &c.

Infinitivo: Supra dictum est. V. q.

Dios nos quiere dar el Cielo: Dios munere =
que, icha ò muacasi.

Terundios.

De genitivo: dandi — Yo: Chicho vesata: Cuichovesata
non dadi — Chichapovesata &c.

De Dativo — Para dar — Yo: Chichopu: tu — Cuichopu
ille — ichopu — illa — Kinchopu, Currit.

Para no dar — Chichadiopu — suplese tambien por
el futuro imperf. de indic. — Chichadiqua — no dare
tambien añaden la particula Si al fin del verbo
en todas sus personas — V. q. acichopusi; p. dar tu. &c.

De Accusativo, Dandi: yo: Chichoveta: tu &c.
en este, y en los demas Terundios se añade la
persona que padece si la tienen — V. q. para dante
yo — Chichoveta cui — tu vienes a matarme: quicua,
dacio vetafe &c.

De Ablativo ut Supra

Participio de presente — dans — icha — illa — Kicha
dantes: Tichade: los verbos, que no tienen par-
ticipio de presente les suplen por las 3. personas
del presente de indicativo: ut Supra.

En Abl. — Yo — Chichacodi — tu — Cuichacodi &c.
non dacuas — Chichacodi &c.

4.ª conjugación en cho.
indic. modo Presente.

Sing. — Yo quiero — Chomua — tu: Cumua — ille:
Omnia — illa — Komua — Plur. not — tomua — 1.^s
comuado — illi, &, Tomua — negativo Chomoadi,
no quiero &c.

Preterito perf.

Sing. — Yo quise — Chomuafioa — tu: comofioa —
ille &c. Currit. no quise — Chomuadifioa &c.

Futuro imperf.

Sing. — Yo querré — Chomuagua — tu — comuagua,
ille: &c. no querré — Chomuadigua.

Imperativo.

Quiere tu — Omui — 1.^s Omuido — no quieras —
Comoadi 1.^s Comuadigua.

Presente de Subjuntivo.

Sing. — Yo quiera — Chomuada — tu — comuada —
ille: &c. yo no quiera Chomoadida — tu comaa-
rida &c. suelen usar este tpo. diciendo Chomu-
anda en lugar de Chomuada.

Preter. imperf.

Sing. — Yo quisiera — Chomuaguache — tu: comua-
quache &c. negativo — Chomuadiguache.

Plusquam.

Yo quisiera — Chomuafioache — tu: comua-
fioache &c. negativo — Chomoadifioache.

Infinitivo.

Di; que quieren a Dios: Dios si Chomocae,
papi.

Lexicon

De Genitivo — de querer, o maro — Chomu-

aquena: etc es otro modo de hacer el Je- 841
nuncio en este verbo, al qual añaden la par-
ticula que na, que significa por que: Sin otro
modo: en Nigri Carece de Jernundiot; pero
las tienen los otros verbos, que le siguen,
Vg. Chonqu yo bebo: de beber yo: Chonquo vesata etc.

De DATIVO = para querer yo = cho muagua,
por el futuro imperfecto. De ACUSATIVO le suplen
lo mismo, que el de Genitivo.

Participio de Presente.

Volens, se suple por las 3.^{as} personas o muas-
fa - Komua - Volentes: o mode. En PUD
El que ha, o tiene de querer: Yo: cho muacodi = tu:
Comacodi - V.¹ Comacodiui - negativo - Yo cho-
muacodi etc. Plur. - nototot: Tomuacodecui,
V.³ - Comuacodecui - illi etc. Tomuacodece.

5.^a Conjugacion en Chu.

Indicativo Tiempo Presente.

Sing - Yo tengo pobreza - Chudaqua - tu - cudaqua:
ille: uadaqua - illa Kudagua: Plur. n. tu daqua:
vob - cudaquido: illi, &: Tudaqua - negativo -
Chudaquadi etc.

Pretérito Perfecto.

Sing - Yo - Chudaquafiora - tu: cudaquafiora - illi:
udaquafiora - illa: Kudaquafiora - Plur. not etc.
Currit - negativo - Chudaquadi fiora.

Futuro Imperf.

Sing - Cop - Chudaquagua - tu: Cudaquagua:
ille: uaguagua - illa Kudaguagua - Plur: not
tudaquagua - V.³ Cudaquagua - illi, &, Tudaquagua:

negativo Chudaquadiqua &c.

Imperativo.

Sing. — udaquí, v. udacuí — v. Idacuído &c.

Presente de Subjuntivo.

Sing. — Eop: Chudaquada, tu: Cudaquada: Uda-
quada &c.

Preterito imps

Sing. — Eop: Chudaquache — tu — Cudaquache:
Uda &c.

Plusquam Perf.

Sing. — Eop: Chudaquafioche — tu — Cudaqua-
fioche. &c. Infinitivo. Dipte que tengo
peneza Chudaqua pandacu.

Gerundio

De tener peneza: Chudaquovefata &c. negativo
Chudaqua po vefata.

De Dativo — Chudaquapu — El negativo se kaip
por el futuro imperfecto ut supra. ditu este

De Acusativo — Atener peneza: Chudaquoveta: ne-
gativo: Chudaquapoveta.

De Ablativo: por tener, o teniendo peneza no
hice casa: Chudaqua nese, ito querechadi fiocase.

Participio de Presente = se suple por las 3.^{as}
personas del presente de indicativo del numero

Singular, el que tiene peneza: udaqua: Uda —

Kudaqua: Plur. Idaquade: en el modo de ha-
blar se conoce, quando es participio, y quando no.

Participio en Aes, y futuro. el que ha,
o tiene de tener peneza = Eop: Chudaquacodi — tu
Chudaquacodi &c. Plur: n. tudaquacode &c.

negativo - Eqp - chudaquadi codi etc.

Notas importantes.

Nota 1.^a que de las dhas. cinco conjugaciones, se originan otras que las siguen segun sus iniciales, sino en el inicial de la primera persona del presente de indicativo el qual los que siguen al cha, unos los mudan en na, y otros en da: los que siguen al che, mudan el inicial en de, los que al chi, le mudan en di, y los que siguen al cho, en no, o en do, del no hasta ora un solo exemplar se halló.

Nota 2.^a que las 3.^{as} personas de singular del femenino masculino se halla tambien alguna diferencia en el inicial en algunos verbos: los que no siguen la regla general de los iniciales en las 3.^{as} personas dhas, no distinguen el singular del plural. porque las 3.^{as} del singular, singular ni poner son lo mismo que las 3.^{as} de plural.

Nota 3.^a que en los imperativos se ha de seguir las reglas generales dadas en la primera conjugacion, las quales sirven para qualquiera verbo de qualquiera inicial: y si se ofreciere alguna dificultad se dara adelante.

1.^a Conjugacion en cha que sigue a cha. Presente de indicativo.

Sing - Yo cofo - no naba - tu - no cuada - de

no jada: U. nada - da - no kada - Plur

n.^o notaba: U. no uadado - di - a - no pa

Preterito Perf. Futuro Impf.

mpf^{to} --- Sing - accipiam: Ego - no nadaqua - tu - no-
cuadaqua - ille &c. non accipis - no nadaoiqua.
imperativo - accipe - no padi - accipite no
padi.

mpf^{to} --- Sing. - accipi - no nadafioca - tu nocuadafioca,
ille &c.

Presente Su fectivo.

Accipiam - no nada queda: tu: nocuadaqueo &c.
negativo - no nadaoiqua.

Preterito imperf.

Accipisera - no nadafiocache: tu: nocuadafio-
cache. infinitivo ut Supra in V^a Conjug.

Gerundios.

De Genitivo: accipiendi = Ego - no nadao vespa &c.
negativo - no nadao vespa.

De Dativo - accipiendo: no nadao pu - negativo -
no nadao pu, o por el futuro imperf.

De Accusativo - ad accipiendos: no nadao veta -
negativo - no nadao poveta.

De ablativo, se suple como en las otras con-
jugaciones de arriba.

Principio de Presente: sigue el presente
de indicativo a nadiendo antes de la vocal
inicial una P. V. g. El que coge - no padas,
illa - no pado - Plura - no padade.

Futuro en Rus.

Acceptio: Ego: no nadao codisi - tu - nocuadacodise
codiciu - ille - no ada codise &c.

A esta conjugacion sigue Ionasa - Yonasa -
tu - sicuasa - ille - Tioca illa - Tikasa

4611
Eun — not — Tiafa — vot — Tiafa pa — illi,
or, Tiafa: en las 3.^{as} de Singular Retienen
su inicial en a, o ya, siguiendo a la
original, quere vel quereya, del verbo
querecha: otros semejantes a estos siguen
la misma regla, no variando el inicial
Imperativo — Tiafa: mira tu etc.

2.^a conjugación en Dá también sigue a Cha

Sing — Yo digo — panda — v.^o panda — tu: pacua,
ille — pa — illa — pa: not: pa — vot,
pacua: illi, &: pa.

Preterito Perf.

Sing — Yo dije — pad si oca — tu — pacua —
si oca — ille etc. negativo — pad di si oca etc.

Futuro imperf.

Dicam — pad qua — tu: pacua qua — ille etc.
Imperativo: di tu: pa — v.^o: pa —
Presente de Subjuntivo: pa — pad qua — tu,
pacua qua etc.

Preterito imperf.

Cop — Pad qua che — tu — pacua quache etc.
infinitivo, Suppletum ut & cognis.

Gerundio — Dicendi Pad re fa —

Dativo: Dicendo: Pad pu non dico; pad di pu,
vel pad di qua, por el futuro imperf.

Accusativo — Dicendo: pad re fa —
negativo — pad re fa —

Аблативо, Супрадательн, ит Супра
Participio de presente — dicent — Papa: illa:
papó — plur: papáde.

Distichis: Ego — padda codisi — tu. Etc
nom distichis, paddadi codisi Etc.

Muchos verbos siguen a etot en ya,
y da, y se halla alguna diferencia en las
3.^{as} personas de singular, unos las tienen
en ya, y otros en qa: Vg. yo llevo: sedda,
tu: secua — ille — seqa — yo muero, penada,
ille: peyada. imperativo: pepadi: otros muchos
verbos siguen a etot, que en las dhas
3.^{as} personas del genero masculino les siguen
para los imperativos veare la regla ge-
neral al principio de las conjugaciones.

3.^a conjugacion, que tiene el inicial en
la persona primera en de, y sigue a che
Sing. — yo tengo, o aguardo: beddeba — tu,
beueba: ille — beyeba, v. beeba — illa: bekeba,
plur — nos: beteba — v. beuebado — illi,
a: befeba — negativo Ego: beddeba di Etc.

Preterito Perfecto

Sing. — Ego, beddeba fisa — tu beueba fisa
ille Etc.

Futuro Imperf.

Sing. — Ego, beddebaqua — tu beuebaqua
ille Etc.

imperativo tu: bepebi — vos: bepebido.

Presente de Supuntivo.

Sing. — Ego: beddeba; tu: beueba queda Etc.

Preterito imperf^{to}

Sing - Ego: beddebaquache: tu - becuebaquache &c.

Plusquam Perf^{to}

Sing - beddebasioache: tu: becuebasioache. &c.

Infinitivo ut Sapius dictum est.

Secundior Habendicego: beddebofata &c.

Dativo = habendo - beddebo pu &c.

negativo por el futuro imperf^{to}

Accusativo - habendum - beddebovera: ne-

gativo - bedeba poveta

Ablativo: ut Supra: Participio de presente:

Habens: bedeba: illa, bedebo: Habentes: bedeade.

Futuro en Rus: Habiturus: beddi-
bacodisi. A este siguen - Sadeba, Salix, Ona-
ca Sadepa: Sacan, yotnot en De.

4^a conjugacion en Di, que se reduce
a Chi. Presente de indicativo.

Yo medes mayo, desfallezo, o esto cansado Padi:

v: padima: tu: pacui - ille - pasi - illa - pakhi:

n^s - pasi, v^s pacuidó: illi - &c, pasi: nega-

tivo - Ego: padidi.

Preterito perf.

Ego - padifioa - tu - pacuifioa &c. va a

siguiendo sus tiempos con sus adizamentos
como en los de mas verbos, y conjugaciones.

5^a conjugacion en Do, que sigue
a cho.

Yo descascano, o mondo: Nondoá - tu - non-

coa: ille — nonqpa: illa: nonKoa: not: non-
toa: v. noncoado: illi, e, nonpa: negativo:
cop — noncoadi etc. poniendo los aditamentos
distintivos de los tps. no es menester mas.

¶ A todos los Verbos dhos, y a los
que le siguen les suelen añadirse quedá q.
aunque es nota de supuntivo en el pre-
sente, con todo esto, hace variara esta nota
el significado del verbo: Vg. quercha y haap,
quercha queda: por mi mandado hacen: o dis-
poner, que hagan: Va siguiendo todo
los tps. con sus aditamentos distin-
tivos.

Aplicación de los Verbos irregulares.

¶ Todos los verbos irregulares carecen
de iniciales, y solo se distinguen una per-
sona de otra por los pronombres Tinsi incui
cui. etc. como se dijo arriba: Los tps.
se distinguen unos de otros por los
aditamentos comunes, quando en esta
el orden de los irregulares sin distinción,
ut patebit in exemplari.

Presente de indicativo.

Sing. — Yo enseño: Tinsi Yecáda: tu: incui
Yecáda: ille: Yofo: Yecáda — illa: Ticu Yecáda, —
plur. — not. Acc. Yecáda: Vos incuido Yecádado:
illi, e: yfiñate Yecáda.

Preterito Perf.

Docui — Tinci Yecáda pio ca — tu incui Yecáda =

fioca: ille — Yofo yecadafioca: illa Tica Yecada-
fioca — plur — not. Acc. yecadafioca — vob,
yecadafiocado: illi, &: Tinate yecadafioca.

Futuro imperf.

Docebo: Tinci yecadaqua — tu: incui yecadaqua:
ille: Yofo yecadaqua: illa: Tica yecadaqua: plur:
not: Acc — yecadaqua: vob: incuido Yecada-
quado: illi, &, Tinate yecadaqua.

Imperativo: En señatu: incui Yecadi — vob:
incuido Yecadido: se dice tambien elegantem.
en el imperativo sin ante poner pronombre
alguno, por que se conoce la persona por
el mismo tpo, y asi diran bien Yecadi en
señatu Yecadido en señad: vob: not &c.

Presente de subjuntivo:

Docceam — Tinci Yecadaqueda — tu: incui: ille:
Yofo: illa — Yecadaqueda — Plur — Accu: Yecada-
queda: vob: incuido Yecadaquedado — illi, &:
Tinate Yecada queda &c.

Preterito imperf.

Docerem Tinci Yecadaquache — tu: incui:
ille: Yofo — illa — Tica Yecadaquache: Plur. —
not: Accu. &c.

Plusquam pf.

Docuissem: Tinsi — incui Yofo — Plur —
Accu: Yecadafiocache: vob: incuido yecadafioca-
chedo: illi, &, Yecadafiocache.

Infinitivo Suppletum ut Superioribus.

Periphrasis: de Imperativo Docendi: Yecada-
vedo. Segun la persona se le ante pone I

el pronombre.

De LATINO: docendo: Yo: Tinci Yecadopor: negat:
yecadadiopa: de Ablativo se suyle como arriba
el participio de presente, es por el presente
de indicativo, añadiendo de al plural - do=
centes: yecadade. En PLUR DOCTURUS: Tinci yecadacodisi
Obc. tu: incui yecacodici: illi: yecadacodise: illa: sicu yecadacodika — Plur —
n. Accu. yecadacodici — Vos: incuidayecadacodicio: illi, Q, Yecadacodise.

Este modo se conjugan todos los
irregulares y. Tinci Yecaba, yo aprehendo: im=
perativo, Yecabi a pnehende tu Tinci tequa yo
tomo: impers: toma tu: Sinaeda encender
Candela: quiqua, cuidan, signa empalman.

Sundeda	Estorvan
trpada	Burlarie
Doca	Escondense.
Doquetma	Callan
Mecha	Alcanzan de alto
Conada	Peisan tantean.
Chamaná	Rebolan el Agua
Cachecha	Bambolean se
Chonóa	Lorcan, derraman o chorran el Agua
Cansi	Cerran
Cuna	Ensinan
Pana	Lonex extendido
Puniquia	Nacen o caeran las Plantas
Cachada	Rebolven
Gueniada	Rebolven la bebida
KiKa	Mequinan

Guera	Secarse las plantas
Jcadi	Alumbra
pecobito	Desvariar
Kimamaqueda	Llenar
Pini	Saben
Pichanua	Orinar
Juqua	Engendrar, o concebir las hembras.
Pachadi	Focer
Kicapia	Declarar

Aunque en algunos de estos verbos se hallan los iniciales de otros no por eso son regulares, y se conoce por las 3.^{as} personas en las quales van comiencos, como en la primera sin variacion que es la señal de ser irregulares, por mas notas de iniciales, que tengan Experiencia docet.

Explicacion del Verbo, que significa lo mismo que SUM, es, fui. Una de las conjugaciones mas usadas es la que significa estax, o ser, no se puso al principio, por que tiene excepcion en la 3.^a persona de singular de ambos generos: La letra inicial, que le corresponde avia de ser S, y en esta conjugacion la mudan en E, ut in exemplari pasebit, en todos los tiempos se hade observar lo mismo.

Sto, ad, o SUM, es, fui.

Presente de indicativo

Sing - Yo estoi - chincas - tu - cuinca -
illes - enca - illa - Kenca - Plur - nos -
tinca - Vos - Cuicado - illi - Or - Finca -
U! - enca - Yo no estoi Chincadi

Preterito Perf.

Ego: Chincasfioca - tu etc. Fut. imperf. - Ego -
chincagua etc. Imperativo - Esta tu - Inquis,
U. Inquido - Presente de supuntivo - Ego - Chin-
caquada: tu etc. - Preterito imperf. - Yo estavia;
Chincaquache: tu etc. - Preterito Plusquam-
perfecto - Ego Chincasfiocache. etc. infinitivo ut
in ceteris.

Locandiot: de genitivo, standi - Ego, Chincas-
vesata etc. de Dativo: Stando - Chincapu-
negativo - Chincadiopu etc. de Accu. - Chincoveta,
tu etc. negativo - Chincapoveta - de Ablativo,
ut Supra. Participio de presente - Stans -
enca: illa: Kenca - Stantes: enca de Futuro
en Pudo: Chincacodisi - negativo - Chincadicodisi,
ille encadicodi etc.

Por ende algunas frases deste verbo
para exercicio en las quales usan mucho
delas 3.ª personas de Singular, y unas ve-
ces le dan el significado de Sex, y otras de
Estan: Doj. Ito ne enca Soaba: en casa esta
el Padre, iquaba enca; ai comida: peybeenca,
ai Casabe; encadi; no leai etc.

En las demas personas es mas proprio
el significado de Estan, que el de Sex, de
este se oia despues. Dua encasé estoi em-
fermo: dua encacu; lo estas tu: dua encase;
aquel, dua encaka; aquella, suelen omitir

El dae, o dua, y solo dicen en que se et sic de alits. En otras locuciones usan solo de Cha, que tambien junto con algun nombre significa Sex, Vg. Como se llama? hisi cui micha? Responden, Augustin Cha, ideri Soi Augustin tambien este Cha significa Estan Sex que algunos modos de hablar, Vg. Esto bueno: bayecha, tu: baye cui: ille: baye a: lla, bayeka: plun - not: bayecuado: illi, o, baye, juntan a este verbo algunas veces la particula queda, la qual viene a Sex como un pepote, que unas veces ponen; y otras omiten con eli.

Explicacion de Varias particulas para distintas oraciones, en la practica mas usadas.

Cum, quando, propterea, quia, et similia.
nese: y: inese: quena - omosese - y seponen
 Exemplos: Vg. haciendo tu lo que Dios manda, inas al Cielo: Dios igga maquiqua querecua nese, mumeseque nata quicuqua: alio modo, et particula: Dios igga maquiqua querecua quena mumeseque nata quicuqua - V. Dios si igga maquiqua querecua omosese mumeseque nata quicuqua: el ultimo modo con la particula omosese es menos usado; mas propriamente significa propterea, que Cum, ni quando; otro exemplo en Causal: Vg. el muchacho llora por la comida: nese sega iguaba omese: otro exemplo en quena se visito, por que requiere - condamaci, Chomua quena cui: oire misa, por que quiere mucho a nra. Sra. la Virgen Maria, misa si chi masaque taicou quapira Maria si a quema

chomua quañakā. Obiter Aduante, que quando
 la oración lleva alguna partícula, se pone
 al fin del Verbo como en estas de arriba,
 en tonces la persona que padece se pone
 despues del Verbo, y partícula, como se
 observa en los exemplos puestos, y se
 vea en otros que sigue con la partícula
 quañā. En oírse la Campana, todos vendrán
 para oír missa. — Campana cui masado nese,
 tiyay quicua quado, missa cui maso veta: V.
 missa cui maso puo: por Terundio: V. mi-
 ssa cui maso quado, por el futuro imperfecto
 por no estar hecho la obra, no tienes que
 comer, o mai soa que recuadi nese, en caso
 cui quaquā por ser penoso, estas desnudo,
 cada qua nese, copodicia. Aunque i suata: V.
 aunque te bises no me obedies; i suata tondaci
 acu o manimecū se cobadi.

Partículas interrogativas.

Cui? Quare? Quōmodo? quando?
 Uma vea nese? Uma vea nese: emenese? V. por
 que no oiste missa oy? Uma vea nese pīna no, missa
 cui masadi: por que no eres christiano? emenese
 ai michabadi: V. Uma o na vea ese Christiano cuadi:
 por que me engañas: Emenese cui suado se? Sus
 las preguntas semejantes proptas suelen ser
 Tonaxi vāne: V. Tone, así nomas: tambien linbe
 quien sabe? para que? Andaquā? para que haces
 canaleti? andequa de na yede si que nequase? Xei=
 puesta para boorax: Quadaqua: V. Quandapu Terun-
 dia de Daxio: para que tienes esto? andaquasi no cu-
 empo? la puesta: andoquadi, para nada.

Quando interrogativo? Uma quena? V. Uma
 quena: V. Uma quena da? quando volveras? Uma quena
 na poua dā maqua? Josui, presto, Tonata: V. Nematā

deipacio: y pasado mañana deide luego sinoga 28.
sin detencion. quando monira tu hermano: una-
quenda cuamacoti caoberaqua? respuesta Tombe?
quien sabe? Diots pieni Diots lo sabe.

Para final: quia: esta de ordinario se
omite, se responde por el Futuro, imperfecto
de indicativo, por el gerundio de Lativa, o Accu.
Vg. queno Sex Christiano para ven a Diots, ni
mecha Chomua taicodi Diots si Tinapa quase: v. Ti-
napopusi: v. Tinapa vetase. En el verbo Tinapa
ven, suelen suprimir el Ta, y decir solo
Tina.

Para queno: Tequa, tambien el verbo
irregular, Vg. teenseñame la palabra de
Diots para que no vais al infierno: Diotsi
ioppasioqui Tinii tecadaquacu saddoveta quecua
tequa: Se pone esta particula al verbo:
para que no hazote, el Diabolo, hazas lo que
Diots manda: oqueti yupa tequacu, Diots iopp
maguqua quecuaqua.

Adverbios de Lugar.

Obi — tene? — quo a que lugar — tata: v. ta-
quata: tefatada: v. tequata? — quia: por que lu-
gar? tefata? unde? de que lugar — tefata ut
Supra — Quoniam: taata respuesta Uensuo:
nata: v. Senata, la respuesta de ordinario es
con esto el ultimo adverbio.

Quando la pregunta se hace por tene? en
que lugar? se responde por te; Vg. en donde
esta Pedro? tene enca Pedro? ito ne enca: en
casa esta suelen añadir al adverbio tene?
un ma; Vg. tonema enca? en donde esta voxiad
respuesta de este adverbio tene? que son las Sig.

Pone; aquí — Carpene aquí no más
yine allí Senca — Sinda lexot: etedi: no lexot
Aquema etc: miu lexot:
uian etc: poco lexot: Chemone embande Estube Uin-
coue, embande Estubite: etc Se confoga, y tiene todas
las personas segun el inicial.

Chemene aquí embande ya Estoi — Cuequemene: ai
donde tu etc. V. Chemquemané, idem, y se confogan.
Tonea, dentio: f. paicuna: V. Joana paicuna dentro
fuena: Vm: f. umina: f. umata: Chequemoná: f.
Chamana de tras de mí; siguen los iniciales, y
se pone el verbo emca que significa Esta.

Quando la pregunta se hace por el adverbio taata, se responde ut Supra con Nata ó Senata: Adonde vai? taata, quicua? Respuerta
Guayana nata a los Guayanos: Anvaca Senata,
a los Anvacas de la Senata Uan quando van
acia gente.

Quando la pregunta se hace por el adverbio tesata, de donde se responde por tata: De de donde vuelves? tesata pocudama: de Santa fe Tata: de Caja, itofata: del monte Sacso: debulan pesiabo, pasasi Cairdo vesata: de los Guayanos Guayanosata.

Quando la pregunta se hace por el adverbio tesata, pesato, por aquí — Yemenato, por allí penama por aquí Senca — Sindata: por allá: De tesa-
tama sinco suafama: por donde se huó la gente?
pesatama: por aquí igunata, acia arriba — abonata
acia abajo, et de alios, y Estad son preguntas, y
respuertas quonsum, y venud.

Adverbio de Comparacion ó semejanza,
la line Sicut Secama: f. Checana.

Vo. et cobies come gente, como. Figue: Cabeza.
Juncu. Fiquase, unpij secana; part ponitur adventus.

221

Adventio de comparativo.

Magna, latine magis, Dios puede mai que
toto, Dios eynar magna laicaba.
Adventio nē: l. maá: l. mai: latine Sic. Vo.
nē queripi: hach tu asi.

Otro Advētiōs frequentēs.

Precobē: l. prona ecobe: en adelante, despues etc.

Doca: Secretamente, a escondidas. Etiam verbo
iniquitar.

Poco, de recham^{te}. Pacionata: mientras que, entre
tanto.

Jayobe, a ciegas, desviada, o imperadam^{te}.

Yofata, la misma cosa, o el mismo.

Yemedene, Juntos, Juntam^{te}.

Emaquane: en paga, y retorno es muy usado:

Chedi: de valde, achobese: proximam^{te} a antes.

Guata: otra vez, Emodi emya.

Secana; l. Chacano asi como.

Jinorana: de quando, en quando: Toaina a sola, a parte

Seana: a parte desviandote: Juni no poder.

isiasi, poco: isiasiata: muy poco.

Pindi, mucho: quindata: l. foopa: muchas.

Yenoá: entonces, tabi: profundam^{te} lavima: muy
profundamente.

Masa; l. masi: dias pasados, o antes de ayer.

Saya: mucho tiempo ha: antiquam^{te} - muy antiguo.

a. que
Saya: l. Sayayeyovege: Abeduanese: al amanecer

Achi: antes ò esta mañana — Abonata coco,
como las nueve de la mañana — Pacoco: al
medio día: idest, el Sol esta derecho.
iqunata coco: por la tarde: idest, el Sol camina
à su occidente.

Payena: à la tarde — tandove: de noche: nencu
à la noche taquíyena — media noche — Acanafefe
mena: quando comienzan à cantar los Jallo.
Yovene de día: tandema pameata: cada día
encaque, espera: Teovagua: Siempre — Chado:
y: echado: así sera; la experiencia hallará
ellos, y otros muchos.

Afirmaciones, heé — sí.

Omú: y: omo: así sera: Verdad es.

Otros modos de afirmar se connotaron
tratando con ellos

Negaciones.

No — Aá: y: Aá: ingá: Óá: áá.

Estos modos ò aspiraciones me son sea
aprehender por la practica, que se pueban
escrivir con su eaval pronunçacion.

Del et del Di ò Pi negativos ya se tipo en
las conjuçiones, los quales por si solos
nada significan, y juntos los verbos, y
nombres les hacen negativos: Yo cocodi: no es
hombre épuabi: no es vestia — ónidi no es
perno: en los verbos aunque añaden la
negacion Aá, que de ordinario se ante
pone, y al verbo le porpongan el Pi, ò Di,
no le hacen afirmativo, sino negativo: por
que como ya se tipo, en esta lengua se

negaciones no afirman, antes bien niegan con mayor expresion; Vg. Aá Chomua no quiero no; así suele decir también en castellano: hasta ha ora no se hallado excepción en este modo de hablar.

Acencia del Verbo Jurí: no poderse, que en la práctica se halla; que tiene a muchos verbos, a los quales siempre se antepone como Verbo determinante: Vg. no puedo ver, Jinsi jurí Tinapa: no puedo hacer Jurí quercha, no puedo andar Jurí quida aunque le antepongan a Jurí alguna negación, no le hace afirmativo: Vg. Aá Jurí chiqua: no puedo comer etc.

Conjunciones Copulativas.

(A Satine) cuí: &: paá: &: padé: notando, y los muchachos rezanemos con el Padre: Accusi revete cuí, baba a rezataqua: Sicuí también es la proposición Cum, como ya se dijo.

Admiraciones.

Guareé! Guarepó! Guaricé! Abéé! Aqueé! Soicil Poo! et similia.

Aríots afectos.

De alegría — bayé, bayé! idca, bien bien de dolor, y llanto Aque aque: munis a queé Cadebaya Tioca: esto no se puede escribir, como en la realidad es, mas lo explican los susurros, y de mostraciones expresiones; que las palabras: suprimen en sus modos de hablar algunas letras uian de figuras, y a tro pellan a veces por todas las letras, o por mejor decir

Suelen usar de otros modos particulares, distintos de los comunes, aunque en la Substancias: otras veces hablan claro, y con formalidad; otras quando ellos quieren, que no les entendamos lo mismo, que antes avian hablado claro, lo hablan con tal confucion, à ceteracion, para coynher alguna palabra al aire.

Modos de Suprimir Syllabas.

Vg. Yo hice: querechasa: idest., queche encia: quereasio idest., quereasio al quel hizo:: Para decir milabreza dicen Chaisoa, en lugar de Chaisoa amaisoa &c. La causa de esto es, porque en los nombres, los adjectivos embeben en si el significado de el Substantivo, y en los verbos con alguna parte de la diction, que suprimen se entiende lo de mas, que callan.

¶ Fieren sus cadencias los adjectivos con sus Substantivos: Vg. Chende vyayede, mi cuchillo: chende machete yede: mi machete chaite, noite mi hacha — de naydequadacode: canaleta para bojar; y si se guardare la regla del futuro en I: Pud avia de decir quadacodi.

Numerales

Cuentan por los dedos de las manos y pies, y varan en los vocablos segun la significacion del Substantivo a que se llegan los numerales, y asi dicen Totapaoco un hombre, Tinote Tucuidima un dia Tayte noate una hacha Tiyute quechu, una curruca &c.

Seguiremos el modo mas ordinario con el qual entenden, aunque no sea proprio a todos los nombres.

1	Totapa.	Los números siguen la línea.	13	Caabapa que depade.
2	tenfuede.		14	Caaba baypecode.
3	quedepade.		15	Tivate caabapa.
4	baypecode.		16	Coriba caabapa
5	Timotate.		17	Cabiba caabane tenfuede
6	Coimo Totapa.		18	Coriba caabapane quedepade
7	Coimo tenfuede.		19	Coriba caabapane baypecode.
8	Coimo quedepade.		20	Totapa coco
9	Coimo baypecode.		40	tenfuede fino.
10	Metada.		60	quedepade fino.
11	Caabapa Totapa.		80	baypecode fino.
12	Cabapa tenfuede.		100	Timotate fino.
		200	Metada fino.	

Esto quiere decir veinte los dedos de un hombre; quarenta los de dos hombres; Seenta tres hombres etc.

Regularmente usan de estos numerales para contar hombres, y mugeres: Sus parres tienen otros numerales, aunque no todas

1	Cabeza	Tiyiti iouchu
1	mano	Totapa imomo
1	dedo	Tedede endeche
1	Casa	Taicude ito etc

usud docebit.

GENERO.

Los tienen como los Latinos: son de lo masculino toda especie de animales varones; o machos: de este genero son tambien algunos inanimados, y los animados femenine sumptos los mas siguen este genero. Son femenino

Los nombres de muger, ò embra; siguen tambr.
 este genero algunos animados genericeo
 lampotòs.

Son neutros los mas de los inanim.
 y partes integrantes del cuerpo de todo animal.
 estos generos se conocen por los adjectivos
 puestos en los nominativos, que tienen
 tres terminaciones, la 1.^a es del genero mascu-
 lino, la 2.^a del femenino, y la 3.^a del neutro. Vg.

Etic ————— hac ————— hoc.

Lindi ————— Picu ————— Piqu. He.

Con la terminación Lindi se juntan los siguientes.

Embá — el varon.
 Cque — bestia ò Danta.
 Ani — Perro
 Impij — Tigre
 Menxiopa — Leon.
 Cachury — Rabilla, pez.
 Chucha — Armadillo.
 Enque — Raton.
 Caco — hombre.
 Obooi — Cuenpo.
 Cheque — Zancudo, marq.
 Yacui — Culebra.
 Mapadani — Culeb.^a Calcabel
 Tuna — Sagantisa.
 Tuna pa — cien pies.
 Anodi — Gnillo.
 Tuapeque — Comefen.
 Iopeque — piofo.
 Taiqueque — pulga.

Cuepumu — toncuillo
 Chanata — Palometa.
 Endu — Cachama.
 Aia — Sapuana.
 Toya — Guavina.
 Manipama — Guacanico.
 Payana — Ut. Sonat.
 Manixi — Saulao.
 Nenedi — Bocachico.
 Cacu — vague.
 Paupi — vague.
 Yanapani — Bocachico.
 alterius speciei.
 Guoqueque — Bowon.
 Kinda — Capitan.
 Sebá — vague.
 Dumá — Paraguairimo.
 Cabagua — Yguana.
 Cto terrestris: amphiois
 Tabu — Soto de agua.
 Assua — Vagucita
 Anirina — temblador
 Deyque — vagucillo
 Cabamu — vague, orno

Nombres de pescado

Cuipo — Caiman.
 Cuesé — tonca.

Canaviana — vague.
 Humá — vague.
 Yanquiama — vague.
 ai variad es pecies de
 vague.

Ancia — Guaca maya.
 Jaisua — Lono.
 Pucua — Lono.
 Enu — Pinquito.
 Sibice — paponito.
 Culubua — Monico.

Pescado E. pequeño
 Sardinetas de diversas
 especies.

inanimado E.
 mumarque coco — el Sol.
 Uexio — la Luna.
 Sipodi — las estrellas.

Metodi. —
 Keyadar. —
 quebari. —
 cubabi. —
 mulara. —
 Dundi. —
 Chanacuna. —
 Guanapaya. —
 Dupani. —
 icoe. —
 Cuniopa. —

Femenino E.
 Piu nague — esta maq.
 O. embra.
 Nama — Venado.
 Apichá — Zendo.
 Huy — Picur.
 Poca — Boca.
 Michi — Jaco.

Otras mas especies
 ai de peccados: lo E
 mas son del genero
 masculino.

Pescado E.
 Ampia — Manati.
 Inacondi — Cumbinata.
 Papamó — Tonina.
 Dechopa — Raya.
 Apocoi — Pavon.
 Tunigo — Sardinna.

Gusano E

Genique Gusano: ut Sic
 Simunda — Gusano.
 Guape — Dureta
 Toyasa —
 Guipéc — Lombraes.

Otras Aves.
 Nenedi Passano ut Sic.
 Dono — Gallinazo, con
 el cuello blanco.

(Aves.)

Siyina — Gallinazo.

Acana — Gallina.

Uca — Papano flam.

Ótro & animales.

Ypou — Sapo.

Yacúpo — Salamangusa

Coyuca — Anaña.

Atopá — Cucanacha.

Pupuca — Manipora I.

En el género neutro no se puede dar una regla fija: el nombre genérico de árbol es eide este género, y á los quinos de los específicos.

Liyu — Sapo este monte.

Nomque — árbol, ó palo.

Guebenu — Cedro.

Conopou — árbol

teque —

Yucudó — tutumo.

Y los nombres de inuniqued, y mai vasisas, juntanre los nombres de embarcaciones.

Guechu — Caniana.

Canaba — Linaqua.

indoque — balsa.

Manco — ut sonat.

i quehu — la cabeza.

Sigue tambien este género los demas inanimados varian el adjetivo en la neutra terminacion Vo. —

Pibe peibe — este casabe

Paicu ito — esta casa.

Peteaque — este Rio.

Pete paque — este molino.

Piyu canoo — esta pino.

Payte noayte — esta hacha.

Pende ubayede — esta mucama.

Piyaparatuna — estos platanos

Peteu opachahe — esta Palma.

Piyana nucuidima — este dia.

Las partes integrantes varian tambien adjetivo.

Los nombres genéricos de animales, quando no determina sexo son comunes de dos, épicenot, ó promiscuos; d.g. épie bestia, quando no determina sexo se puede juntar con Pindiépie era bestia macho: piá épie esta bestiaembra, quando determina el sexo se dice pinde épie embra &c. y aunque para hablar la lengua, no importa mucho esto, se pone para hablar con mas propiedad; y en esto reparan bien poco.

Comunes de tres son los plurales de los nombres adjetivos; el Hisa, y anda, como ya se dijo en los nominativos: Las de mas adverbos acenca de generos principz del femenino ya quedan dhas. y finalmente en caso de generos no se pueda regla fija para todos los nombz por la diversidad, que tienen en los adjetivos y por que aun mismo adjetivo junto con diversos substantivos la desfiguram de tal suerte, que parece, que no es él.

Con lo que queda escrito basta hacerse capas de la lengua qual quiera que se aplicare á ella con cuidado; de suerte, que se entiendan, y se entienda con el exercicio a los Inuios: Ni tampoco es necesario hablarla con toda la propiedad, que en ellos es natural y en los misioneros adquirida, aunque fuera muy útil saberla con la elegancia, que ellos la hablan, pero naturalm^{te} es muy dificultoso ó imposible, sino que Dios es infundo. Su dificultad consiste no solam^{te} en hacerse uno capax de la diversidad, y va-

pronunciación de sus términos, que esto es superable con
 la aplicación, sino en el modo de pronunciar
 Nano por las narices, rebueltas las Palabras
 en la garganta; lo que a penas se percibe
 a los principios: aunque también hablan
 con Velocidad, maxime; quando quieren, que
 no los entiendan; y otros modos Nano.

Parece que esto a via de poner espanto a
 misioneros; pena no á cosa aspera, ni difficul-
 tosa a los que tienen amor de Dios, y zelo
 de la Salvacion de las almas. Ni tampoco debe
 desmayarse, quando ve, que los Indios a lo
 principio, quando le oien predicar, ó hablan
 en su lengua, se rien; asi se aprehende, ellos
 mismos corrigien el defecto que uno ha
 cometido en su lengua: Es menester hacernos
 niños para ganar por este medio sus almas;
 por que sino, quomodo audient sine predicante?
 y no puede ellos oir, ni uno predicar, sino
 sabe el idioma - fides ex auditu &c. O quanto
 consuelo recibiremos en el trabajo, que
 se ha puesto en la lengua, quando veamos
 que mas almas se salvaron por este medio!
 supuesto, que el Redemptor para salvar-
 nos con su Copiosa Redencion, dio toda
 su preciosissima sangre, pongamos tambien
 nosotros este como trabajo, que sin va
 para sacar mas almas de la tirania
 del Demonio, y aunque por este medio se
 pierdan, que no se avia de salvar sino
 una alma hera bien empleado el trabajo.

& Si fuere tan infelix la suerte que despues
 de haver estado remando, y sudando, no se
 pescare ninguna, sin duda con todo eso

avria un gran merito, al qual corris-
pondra un gran premio.

X

Fini :

A.M.V.V.